Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 5:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Judejczycy i ludzie sprawujący władzę – było ich przy moim stole stu pięćdziesięciu; byli też przychodzący do nas z narodów, które nas otaczały. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Co do Żydów i różnych urzędników, to gościło ich przy moim stole stu pięćdziesięciu, nie licząc tych, którzy przychodzili z okolicznych narodów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ponadto przy moim stole *byli* Żydzi i przełożeni w liczbie stu pięćdziesięciu oraz ci, którzy przychodzili do nas spośród okolicznych pogan. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nadto z Żydów i przełożonych sto i pięćdziesiąt mężów, i którzy do nas przychodzili z pogan okolicznych, jadali u stołu mego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Żydowie też i urzędników sto i pięćdziesiąt mężów, i którzy do nas przychodzili od narodów, które około nas są, u stołu mego byli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Następnie Żydzi, to jest zwierzchnicy: stu pięćdziesięciu mężów, oraz ci, którzy od naszych sąsiadów pogańskich do nas przychodzą, zasiadali do mojego stołu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A chociaż z mojego stołu korzystało stu pięćdziesięciu mężów, Żydów i naczelników, oraz ci, którzy przybywali do nas spośród okolicznych pogan, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Do mojego stołu przychodzą zarówno Judejczycy – stu pięćdziesięciu urzędników – jak i ci ludzie spośród narodów, którzy byli w naszym otoczeniu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przy moim stole żywili się Judejczycy i zwierzchnicy w liczbie stu pięćdziesięciu mężczyzn oraz okoliczni poganie, którzy się do nas dołączyli. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przy stole moim żywili się Żydzi, to jest starszyzna w liczbie stu pięćdziesięciu ludzi, a także ci, którzy przybyli do nas z okolicznych krajów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І при моєму столі сто пятдесять чоловік юдеїв, і ті, що приходили до нас від народів, що довкруги нас. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadto stu pięćdziesięciu mężów z Judejczyków i przełożonych, którzy do nas przychodzili z okolicznych pogan oraz jadali przy moim stole. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Żydzi i pełnomocni zwierzchnicy, stu pięćdziesięciu mężczyzn, oraz przychodzący do nas z okolicznych narodów byli przy moim stole. |